



SEMANARIO

DE SALAMANCA

DEL SABADO 13 DE JUNIO DE 1795.

BELLAS LETRAS.

Si los Periódicos son para inculcar á la muchedumbre verdades mas útiles que nuevas, con mas solidéz que aparato, y con la sencillez necesaria para que se hagan perceptibles á todos; no son menos á propósito para inculcar en la memoria de los hombres el buen nombre de los que han honrado la humanidad por sus talentos y sus virtudes, por sus acciones y sus discursos. *Severino Boecio* es uno de los que merecen entre éstos un lugar distinguido, ya se le honre como hombre público ó privado, ó ya se atienda á su Filosofía ó su conducta. Nada diré de su clara ascendencia de las familias *Anicia* y *Manlia*, ni de su consulado y ministerio, ni del brillante papel que representó en el Senado, y al lado de *Teodorico* Rey de los Ostrogodos; todos estos títulos honrosos no le honrarian bastante: lo que le hizo mas recomendable á la posteridad fue su piedad, su dulzura, su benevolencia, y su liberalidad: y sobre todo aquella solidéz y pureza de doctrina que bebió de la Filosofía, y que hizo tan útil como agradable en su bellísima obra *de la Consolacion*. Encerrado en *Pavia* por informes siniestros, y perversas maquinaciones de unos hombres criminales por aquel mismo *Teodorico*, cuyo

panegyrico habia compuesto , despojado de los honores tan merecidos , y de las riquezas que invertía en los usos mas benéficos , ascendió á la fuente del consuelo , á la sabiduría , que mas bien se auna con el infortunio que con la prosperidad , á Dios padre de las lumbres; y la desgracia , que al paso que abruma y entorpece las almas débiles , dá energía y claridad á las almas grandes y buenas , le hizo vér , ayudado de la Filosofía , la nada de los bienes perecederos , la esencia de los verdaderos bienes , la providencia de un Dios no menos benéfico que justo ; y en la obscuridad de un calabozo dictó á los desgraciados mortales las sentencias mas oportunas y consoladoras en una hermosa y bien sostenida ficcion , en una prosa nada bárbara en un siglo ya bárbaro , y en unos versos espléndidos y elegantes en que se admiran el jugo y nérvio de los de *Séneca* , y el lustre y harmonía de los de *Virgilio*. Fue degollado en Dhs. habiendo sobrevivido muy poco el Tirano á su insensato triunfo , oprimido de la consternacion y el remordimiento ; y habiendo merecido su memoria que *Amalasunta* hija y heredera de *Teodorico* restaurase sus estátuas , y que *Othon tercero* mandase depositar sus cenizas en marmol , con elógios que le hiciesen venerable á la posteridad.

Las ediciones de esta obra han sido casi innumerables , sobresaliendo entre todas la de Leyden en octavo *cum notis Variorum* , y la de París en quarto *ad usum Delphini*. Todas las lenguas se han gloriado de poseerla ; y en la nuestra teniamos ya dos traducciones quando *Don Estévan Matúel de Villegas* emprendió y acabó la suya , asegurando (acaso con algo de arrogancia) que *salió de tan buen ayre , que no tienen que envidiar los legos á los que saben latin ; y que los versos , donde está la mayor dificultad , están vestidos con tan lustrosos paños , que pueden correr plaza mas de conquistos que de traducidos.*

Yo admiro la traduccion del primer metro , del tercero , y de otros : pero creo que los inteligentes echarán de menos en otros nobleza en la expresion , y á veces claridad en el estilo , no habiendo sido muy acertada la eleccion del verso octosilábico para un asunto de tanta importancia : y á pesar de esta traduccion creo que los aficionados á la Filosofia y á la Poesía leerán con gusto las siguientes parafrasis , hechas por un Joven , que en la prosperidad y en la lozanía de la edad meditó á Boecio , y en la afliccion se acogió como él á la fuente del consuelo , y dió una mano á sus primeros ensayos.

Traducciones libres , ó bien parafrasis del libro de *Consolatione Philosophiae* de Boecio.

Lib. 2. metro 2. *Si quantas &c.*

Si quantas tiene el mar arenas de oro,
 si quantas en serena noche á el cielo
 estrellas refulgentes hermosean,
 otras tantas riquezas y dinero
 diera á el hombre Amaltea, y le dexase
 meter las manos en su fertil cuerno,
 ni aun por eso en sus miseras querellas,
 ni aun por eso cesára en sus lamentos:
 Si con pródiga mano derramase
 Dios el oro en los hombres pedigueños,
 y liberal condescendiese en todo
 quanto llevar pudiese su contento,
 dándole á mas del oro , dignidades,
 elevados honores , y altos puestos,
 de tal suerte que ya nada tuviera
 que apetecer el hombre en su desco,
 ni aun por esas contento se hallaría;
 porque el hombre no puede estar contento.

(*Se continuarán las Traducciones.*)

Letrilla de Tirsa.

Al ver mi desgracia doleos de mi.
 doleos de mi. Gilgueros pintados,
 Yo que en otro tiempo que de mil en mil
 me aclamé feliz correis por el ayre,
 la sien coronada mis queexas oid;
 de amorosa vid, oid los suspiros
 ya de un falso amante de aquesta infelíz;
 soy desprecio vil; y al ver mi desgracia
 al ver tal desgracia doleos de mi.

Peñas escarpadas, Manchados corderos,
 que al cielo subís; que desde el redil
 si vuestra dureza en pos de la oveja
 se puede rendir al prado salís;
 al continuo ruego detened el paso,
 de mi frenesí, si acaso sentís;
 al ver tal desgracia y al ver mi desgracia
 doleos de mi. doleos de mi.

Fuentes cristalinas, Velóz mariposa,
 que el riego esparcís que de ese jazmin
 á las blancas flores libaste la esencia
 del prado matiz; parto del Abril;
 parad las corrientes suspende tu vuelo
 si mi quexa oís; si sabes sentir;
 y al ver mi desgracia y al ver mi desgracia
 doleos de mi. dulete de mi.

Olorosas flores, Las que en amorosos
 que en rubio carmin cuidados vivís,
 colorando el prado tomad escarmiento
 sois fino rubí; de Tirsa infelíz,
 sentid mis lamentos, y á aves y fuentes
 mis ayes sentid; y á todos decid;
 y al ver mi desgracia que al ver mi desgracia
 se duelan de mi.

Salamanca, en la Imprenta de la calle del Prior.